## MIPHAM ON RAMAYANA

## -B. GHOSH

## I

Late Fredric William Thomas, Boden Professor of Sanskrit, Oxford University, in his Kamala Lectures : Calcutta University paid tribute to Tibetan scholarship in Sanskrit literature. He highlighted the catholicity of Tibetan mind and the hard work the Tibetan scholars put in preserving in translation even purely Brahmanic works from India, the Land of Enlightenment. "From the first the Tibetan translators have refused to confine their interest to Buddhist literature. Even from Tun-Huang we have some copies of short versions of the Ramayana story comparable to popular version such as we find in the Mahabharata" (Thomas, *Indianism and its expansion*, Calcutta University : 1942, P. 84). The Ramayana story occurs in various forms in different periods of Tibetan literature.

Mipham (Mi-Pham 'Jam-dbyangs rnam-rgyal rgya-mtsho) a celebrated saint of Rnyingma-pa sect, an encyclopaedist and a polymath who flourished in 14th Tibetan Cycle (Rab-byung beginning with 1807 Christian era). In his study of Sanskrit literature Mipham did not omit notice of Brahmanical or Hindu classics and epics. He not only makes clear references to the Ramayana but also gives in his own words episodes and titbits from the Ramayana which were available to Tibetan scholarship from the early days of Translation.

I cull below two excerpts from Mipham's commentary on Dandin: Kavyadarsa (dbyug-pa-can: snyan-ngag-me-long). A free translation and notes and references in clarification conclude this article. As preface to the excerpts I take an opportunity to highlight the Sanskrit words which frequently occur in the two excerpts. For well-known reasons Mipham did not always attempt translation of these Sanskrit words into Tibetan. As is known to the specialist scholars of Tibetan literature, terms like Guru Ratna and Pandita, are often transcribed in Tibetan rather than presented in their Tibetan forms: Lama, Norbu, Khanpo. I also choose some Sanskrit-Tibetan compound forms from the two excerpts.

The excerpts are taken from the modern print, edited and published by Getse Tulku Kunga Lodoy of Khathok, New Delhi, 1969. 1. The purely Sanskrit words are :

Rā-ma-ņa Rā-ma Rā-va-ņa Ra-ghu Si-tā U-mā Bha-ra-ta Se-tu — used in two different sense: 1. Canto 2. Bridge

Se-tu-bandha-Name of the Präkrta Kävya by Pravarasena.

2. The Sanskrit-Tibetan compound words found in the two excerpts:

Se-tus-bCings-Setubandha Se-tu-bandha-Rā-me-śvar rGyal-po-Rā-ma-na dGa'-byed-Rā-ma-na sPreu'i-rGyal-po-Ba-li-dang-mGrin-bzang-(Dinzang=Sugriva) sPrel-rGyal-Bā-li Lańka-mgrin-bcu .. Daśagrīva of Lańkā Lanka'i-grong-khyer ... Lankā-puri Lanka-pu-ri'i-grong-khyer Ra-ghu'i-rigs .. Raghuvamsa Ra-ghu'i-bu .. Rāghava Chung-ma-Sī-tā Lha-mo U-ma .. Goddess Umā Chung-ma-ke-ke-ya ... Consort Kaikeyi Ke-ke-ya'i-bu .. son of Kaikeyi (Bharata) Srin-bo-Rā-va-ņa Rā-va-na-ste-sgra-sgrogs .. Da-dog=Rāvaņa Rā-va-ņa'i-nu-bo— .. Ravana's brother : Kumbhakarņa -Kumbha-ka-rna-Te'i-mi-Zhes-pa-chu-srin .. Timi-weal 'Jam-bu'i-gling ... Jambudvipa

No. I

श्रेत्स्यक्षेत्रप्रमेन्द्र्येत् । शेर्ह्स्यकेरस्यं सेर्ह्स्यकरस्य येना सेतुन्दर त्रयार्ग्सन्धायार्ग्स् स्वयाददर सुवदन यात्रसारात्रेर्टरायवेवरुवरुवरुरे भेग भेगमार्वेटवयायेतुः भेदगुरादमा सदायें भेदाय में दर्मे शारदा भारता मुखायें ર્, સારુ શાસે રાષ્ટ્ર ત્યા ગુપ્ત સાર્ય સાર્ય સાર્ય સાર્ય સુદાવકુ श्रेःबयायान्द्रुंगयायारेग्येंकुश्र सुवरगह् भुरायतेन सूव ารั้งเพ้าราวารานาจิเกงารรางาราจิงาอาาาา รำนา र्भेगश्रम्बिश्चद्रद्रम्यायायायाकेत्रिदर्यवद्र्युर्यायारवेग พูณสาราราวิสาราวิพารสมพาราสมพรีรรรรดิสา ॻऀख़ॣॖॖॖड़ग़क़ॖॕग़फ़ॗॖॷय़य़ड़य़ऀग़य़ज़ख़ढ़ॎऻॶॶय़ॻड़ॻॖॖॖॖॖऀय़ऀॺॖॶॱॱॱॱ エッタンンマンマンマンマンシンマンシン 1"( Folio-22(b) P.44 )

२भग्रम्द्रे २ रे कुन्दी श्रेन्ये रेक्राय दे मार्थे रूम हरू भुर्भे गुरु गुरु के भारा समीव या नहु भेर या रे गा भुरमर सुन केवर्येममन्त्रुयाममद्ममयम् मायकेवर्यते" १रेंभञ्चून ये नाभा रहेमाहे दाम् सुमा य दा राय रा रे.. भिभवेंगिर्हेन्यतेम्य्ततेषुरकेव्हेप्परक्षेत्रावर्वन्यर कुष्यायांगी रुखामाने सरमायमे रियमा माया र क्राये रेर ભયવુદાવતેવું દેશા રાજે છે સુચર્વ્ય રાજે !! भनः निरहन्द्रुयाधिश्र किर्मा केर्येर मा कुर भे हर नरमारान्ममा सुर्मेरान्नि केमरा धिनगतमान्द्र नदे त्यम त्त्तर्भरासम्बर् हेन्द्रग्रास्ट्रां देशया भ्रेरस्वेनर्थः अश्वेत्त्रू नश्र मायसे गल्मायते क्रेंठवरे सुन् भण्ड พबज्जित्यगत्ददर्दुञ्चदशहेम्पञ्चेद्देव्यवश्वन्त्रास्

मुद्धेयते मुद्द - नश्र स्य मुद्धेयते मुद्

<u>No. 2</u>

र्योग्वीग्रस्थामुक्तेमें देख्रायहेंद्रयत्रेद्रमार्भेद्रदेवे.. नगमाम्मुकेममहेर्म्यादेम् नर्दे तर्देरे मुगलगमर ゴス·スあち、教山、あ、町まち、 (Folio-126(a) P251) コス・コス·五町あい ग्रासर्रियम् अर्थयहेर्ना खेनर्येत्रमहरेषासुः รุสรายุฦาลิสามัญสารีรารุกฎกพบรามสูการสา ररकेर्ण्यसमेन्द्र्भेर्प्यनेनेक्ष्यतहर्प्यस्विक्षेम्थ्य हे। अम्विन्यत्रिम् मार्डम् दे मेर्ग् मार्ग् मार्ग् मार्ग् मार्ग् ~र्म्न्सम्बिन्द्र्रम्म्म् दिर्म्नुन्त्र दिर्म्न्न्य्या देवेन्त्र रेंद्रेगप्त्वरस्त्र हेत्रेंद्र मा स्त्र में मा स्त्र हेत् से राग र्देशसुम् जेन्द्रेगठेशम् में मक्स्रा रे रे रे मन्द्र में मन्द्र ביתקדיאקינוזיאיקבאימיתו בקקיקאיקימאיקבאי શુન્સે તર્દે દુરસ્ય સુશ્વ માગ્ય ભુસ લેશ સથસા સે દેશ માગ છે દુ ૹ૽ૻૺ૱ૼૡૻૡૻૺૼૢૡૢૻૢૢૢૢૢૢૢૢૢૢૢૢૢૢૢૢૢૢૡૻઌ૽૾ૡૻ૾ૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡૡ वर्ष्यार्थेर्ट्रो स्वरण्डरम्बेन्द्रोस्यर्थ्वस्य मास्रेत्ते. न्दिख्वस्यदन्त्रार्थस्य देशस्य य के तर्दे दि देशस्य त्या द खेतुः

देरसप्यत्विर्श्चेक्रणस्तिर्श्चेत्रसपत्त्वग्यर् जुरुर्हम्वेन्स्स पर्हेदवस्सिर्द्रा देवस्य पर्द्धम्यकेव् संवर्ण्ड प्रवित्र मे देवस्य वियय्वय्य स्वर्ण्ड स्वर्गे स्वर्य्य प्रदेन्द्र म्वर्य्य प्रित् क्रिय्य पत्त्र स्वय्वय्वय् द्वर्श्व्य हिंद्र स्वर्ग्य स्वर्य्य प्रित् स्वय्य प्र म्वर्य्य स्वय्य स्वर्ण्ड स्वर्ये स्वर्य्य प्रित् स्वय्य म्वेव्य्य प् यदेवा हेद न सुव्य च्याय्य केव्य्य पिर्द्र स्वय्य म्वेव्य्य प् वर्द्या हेद न सुव्य च्याय्य स्वय्य प्रित् स्वय्य म्वेव्य्य प् वराह्य स्वय्य स्वय्य प्याय्य क्रिय्याय र (Folio-126 (b) P-252) चुर्रोही देव्य वियय्य द्वेत्याय स्वर्याय्य र (Folio-126 (b) P-252) चुर्रोही यदेवा द्यावेक्य प्याय्य क्रिय्याद्व्य स्विय्य प्याय्य क्रिय्याय्य वराह्य विय्याय स्वर्य स्वर्याय क्रिय्याय द्विय्याय स्वर्याय स्वर्याय यदेवी द्याय्वे क्यायाय्य क्रिय्याय स्वर्यायाय्य स्वय्य स्वय्याय प्यत्वे य्याय्य स्वरित्याय क्रिय्याय्य क्रियाय्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्य यदेवा द्याय्य स्वर्य स्वर्य स्वर्याय क्रिय्याय्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्याय यदेवा स्वय्य स्वर्य स्वर्य स्वर्याय स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्याय स्वर्य स्वर्याय्य स्वर्याय स्वर्य स्वर्याय स्वर्य स्वर्याय स्वर्य स्वर्य स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्याय स्वर्य स्वर्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्याय स्वर्याय्य स्वर्याय स्वर्याय स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्याय स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्य स्वर्य स्वर्य स्वर्याय स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्याय्य स्वर्य स्वर्याय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वर्य स्वर्याय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वर्य्य स्वय्य स्वय्य याय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्य य्याय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य स्वय्य्य स्यय्य स्वय्य्यय्य स्वय्य्यय्य स्वय्य्य स्वय्य्यय्य्य	ययर्देयम् दायेवरार् सेपर्देश्चेरा देखरावयायः
रेविस्योवयाद्वस्राश्चर्रस्य भारत्यस्य मिनिर्द्यस्य स्वित्र क्रिस्य मत्त्र म्याद्वस्य द्वस्य क्रिस्य मिन्स्य स्व	रेंद्रभायाय हिंद्र श्रेम् गर्भद्र भ्रे द्रभाय तुम्य य मुन्द्रमे के भा
मत्तम्भवस्त् स्णिहसमाँ सम्मद्रम्यत्वेम्यस्ताः स्वस्य या या यहा स्वा स्व	नईद्रवस्य मेररेंग देवसद्य द्य के वर्षे दर हैन् के विवस
শगस्त्राग्यसम् साम्पर्मम् मामके संगिद्दे सम् मुममिन म्या प्रदेश हे द म सु समा म स्वाप्य स्वाप्य स्वाहे द म स्वाहि सामक स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य क्र कि मुग कि सामक स्वीय स्वाद स्वाप्य मिन्द्र स्वाप्य कर के द म्या के सामक स्वीय स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य कर के द मा के सामक स्वीय स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य कर के द मा के सामक स्वीय स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य कर के द मा के सामक स्वीय स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य कर के द मा के सामक स्वीय स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य सामक स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य सामक स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य स्वाप्य सामक स्वाप्य स्वाय स	देवेसरीवयाह्वसारा सूर भरसमें में दर सुवर्म में हो आ
पहेनाहेन्स् सुमानन्त्य स्वायत्त् ( Folio-126 (b) P-252 ) मुरहो देवविमायर छेन्साक्रयादह्नामी पह्नासान्हुण्य नरम्म द्वाद्व रूमान्हे साम्य छेम्सायह्वामी पह्ना सान्हुण्य नरने राष्ट्र क्रांग्वे साम स्वाय्धियर पर्दे र साद मान्हे र र साह माने साम के साम स्वाय्धियर पर्दे र साद मान्ह्य स्वार साने साम स्वाय्धिय स्वाय्धियर पर्दे र साद मान्ह्य स्वाय्ध साने साम स्वाय्धिय स्वाय्ध्य साम स्वाय्ध्य साम र साम्ह साने साम स्वाय्ध्य स्वाय्ध्य स्वाय्ध्य साम र साम्ह	नत्रमस्वस्त्रस्योस्यमें समहत्यर्गसेमसेत्यत्ता
मुन्हों देवविंशयर छेन्याक्राय स्वानी पह्वाय मुद्दा में प् दर र्डव रू सा के भाषा स्वान्य प्रति म्यान्य प् यदेवी र क्या वे भाषा स्वान्य छेन्ने र भाव सामान्दर भार क्या म भर वे र क्या देवा र छेने र र सामान्द्र भार स्वान्य भर वे र सा देवा र क्या हा स्वान्य क्या स्वान्य स्वान्य सावे साछ प्य भिवर्ष देवा देख र साह मा क्या सा द सा स्वेन सावे साछ प्य भी वा सामान्य र सामान्य का सा द सा स्वेन सावे साछ स्वान्य स्वान्य स्वान्य स्वान्य सामा द सा स्वेन	
रेगर्वेसप्पर्शेद्म्याम्भायस्थित्रायस्यम्याम्सुप्पे बरर्म्नबद्भायाक्षेत्रायस्थित्रायस्यान्मपश्चेद्द्र्याम्भेक् बदवी रञ्चलेक्षप्पर्यत्वर्म्याश्चेत्राय्यस्थित् र्युत्य प्रदेवी रञ्चलेक्षप्पर्यत्वर्म्यान्द्र्याप्यविम्हायस्य प्रदेवे द्युत्वेव्यप्यात्मेद्द्यान्याञ्चर्म्याञ्चर्म्या द्युद्दास्ट्रियेव्यप्यात्मेद्द्यान्याञ्चर्म्याञ्चर्म्या	न्द्रेम् हेव्स् क्रुवान्त्रवन्द्र (Folio-126 (b) P-252)
नरार्क्तवः दूःसामा के साथा स्थित्रदा पर्दे दा भादमा पर्छे दा द्वा स्थान के साथ स्थित्र प्रायत् के साथ स्थान स्था स्थान स्थान स्था स्थान स्था स्थान स्थान स्था स्थान स्था स्थान स्था स्थान स्था स्थान स	ZTE
मदेवी रशुःवेश्वास्यरेगश्चीस्भिवय्गश्वर्त्त्यारशुदेनुः स्मरवेरसे दगत्मुद्र स्महदेवेस्पमविक्तर्य्यम्बद्ध् सावेश्वमुप्यदेभिवर्छदा देशन्द्रसाहत्यञ्चश्वय्या दश्वर्श्वेव स्वत्रामुस्वेवन्त्रसुप्यत्मेद्रस्य स्वत्रे स्वत्येक्रास्य स्व	
भरवेरसे रगत्मेरस्यम्भाष्यसम्द्रियमयवेक्तर्गसंग्रेन्द्रम् यादेशम्म्यद्रियम्भ्यात्मेर्यसम्प्रसम्ब्रियम् र्म्यक् स्ट्राह्यस्यिवन्त्रस्य स्वित्यस्य स्वित्त्रस्य स्वित्	
यात्रेम्युप्रियरेष्पिवर्छरा रेश्वर्यान्या क्राया रम्य केंव. सुर्दराष्ट्रायेवर्याष्पुणात्मेद्यर्यात्रेम्य सुमाया रम्य केंव.	· · · · · ·
अदर भुभेवन्मभुषात्मेद्र यते अर सेव हे स्रते से माभन हर	
<u>ৰ্মান্থামীৰণ্দান্দ্ৰমাথমাণ্ট্ৰাল্যৰ্ন্টামাৰ্ক্ৰাক্ষমাণ্দ্</u>	
	व्रश्म सेवन्दरायहम् सामा सुभाषेत् मुंसर्देव र सदार्भे

LA AL	भाषाः जुगायति संग्रियादी र्वोद्य विद्यायक्षयाया सेदयाः
	मरारते कुराय गोगोम्पक्ष बार्क्स राते छद्वात या गोगो.
	वेर्णेतु में इर हाम कुम खेर मेत्र के राम रूम होर
	हरमभू हर्दरम्बहस्वम्सु सेन्द्रवेग्रहेशन्वगृतः झुयः
	קירזותיתיליאיקירריקיזאקיגותיתאאישישישיטירייי דרייין היאישיאיניגייי הרפית היאישיאיניגייי הרפית רישיאי
	रिंकुरवार्यवरुशवग्राश्वर्गस्यर्थेयर्टे। यदेवेकुरवर्श्व यदेवी क्षेवस्थुम्पदुःदुर्वेवर्द्रग्रह्ण्यव्विग्द्रिश्वर्य्वर्
केदःस्तुत	यन्त्रयानमात्वा स्मृत्ये द्वा दि स्मर्भस्य स्वस्य
	शन्द्रासेंदेवरमा क्रेंस द्रमानमा क्रमान क्रमान क्रमा
	नुत्रे हीर-दावीर-णासुद्र अयावे के अर्चे गार्डे अन्दर्दु छिर
	निरम्ब्यम्जीस क्रेंबरोम्छे वसन्द्रसम्बन्दु
ž.82.	(Folio-127(a) P-253-Folio 127 (b) missing)
	नर्षण्टरवाचेवर्याश्रविग्नयुरुराराणेवर्यरागेंवयः
27.24	त्यावश्वभूत्येयान्यवा श्रुः हुश्रान्यविन्दन्यस्यान्यप्रतेन्
শ্বান্য	ज्ञे राष्ट्रे राजरा रेगान् का देश जठारी खेन्मानरा कु र्हेन

•

י דואיבולקיבישאיפאן זיפאיליאָיבָיליבַר रुसिंदवर्ग्यदमा मुग्द्र माहस्य मेहत्य भेवा हिर्ग्रह ५.५८.सम्बर्ग्युम्य अर्थ्य संदेश्व संदर्भ या राषा हन्यास् क्रायर्ग्ते सेन् न्यान् स्वा देर से हत्य नना त्र्वेश्वरीयम्बदा कुर्याये दरायां समुद्राये द्वा केवायम्बदश मरर्रम् अर्थावेशास्त्रित्तसूर्रान्द्रित्वश्वकर्म् गठेगः मेशन्त्र साहत्य मुद्द मित्र मित्र स्व मार्ग्य स न्यान्यान्यान्यान्यान्यान्यान्यान्याः नक्ष्यव्यक्त्र्यकेंद्रेवर्धेतेल्स्य्यान् र्यत्वेत देवर्येर्चेन सावर्यायमुस्यर्वेवर्स्यनाम्वन्यर्णेर्यनामा इंतर् भर्देशर् शाया र्यन्दित्व केंद्रिं केंद्र यति हेते से बे स य कु से न फ से न न न हे है र से न सर डेर्द्वसरादरा रेणरचेरद्वसराकेंगसम्बद्धाराते. भेसमारुवर्त्त्यमेन्द्रार्ट्सा देवममुग्रहेमा भेषा. รุสาสสมพัฒิณาสุจาลสายารายานรายริสาสจารุสาว र्वेदर्सेवस्पुर्भर्त्यहेन्ग देरस्यरस्य स्वययत्रेज्वा

21

לי ( Folio-129 (מ) - P·257- Folio-129 (b) missing ) . . . . . . इन्हुग हो हेर् छेमेगा दर्द कि आ के राय दे राय के रा वन्दरमें विस्रशासुमाधाय विवर्तुमार्भेन वेदा हेर्न्दरमें विस्रस सुमाममरण्येवृद्दैसरामा वदमनेवाणिविवसासुमामसु. न्भेन्वत्वत्यर्थ्दिः दुत्त्रुन् से न्भामनत्तुरर्कन्विन्द्त्रेस अर्युवन्यात्रम् वस्यद्रम् यद्रे स्वत्युम् स्र मुम् नयह्वायायाहीयायद्भीशस्वग्रयादेदसद्गीशायाये.. में रहेग ने र र र से मार से मार र र में स मार ने स मार कुरा रेर. खेतु पर्के राष्ट्रेर. दुस्स ग्रेम सर्वे राष्ट्र महमद्व.

र्षेदाया देरम्ग्रान्द्रियाद्वयशक्तिश्वकाक्रेवावेगाहुः ई'र्नेरसहस्पन्दर र्स्नेन्द्रे संस्थित सेन्द्रे हे मन्त्रे स श्चन्रभायायिव वेरा आहें रे या रावस आरु दार मर सेरा से दाया वर्तिसेरसे हु महार से पुर देश मा मा का हे का मार से में ह

.

¢

[ To be concluded ]